



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему Лингвистические особенности французского научного  
текста по экологии.

Исполнитель Ахметова Зухра

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель доктор филологических наук, профессор

(ученая степень, ученое звание)

Кириллова Нина Николаевна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

**Заведующий кафедрой**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2020

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования научного стиля в лингвистике.....	6
1.1 Понятие и классификация стилей .....	6
1.2 Научный стиль и его особенности .....	88
1.3 Лексические особенности .....	1314
1.4 Синтаксические особенности .....	16
1.5 Стилистические особенности .....	16
Глава 2. Пути и средства образования французской экологической лексики. ....	22
2.1 Суффиксация как активный способ обогащения французской экологической лексики. ....	22
2.2 Префиксация как продуктивный способ, образования экологической лексики.....	33
2.3 Сокращения как типичное средство формирования экологической лексики. ....	40
2.4 Супплетивные образования в экологической лексике.....	45
Заключение .....	50
Список использованной литературы .....	52

## Введение

Настоящая дипломная работа посвящена исследованию научного стиля во французском языке на примере сводок о погоде. Как известно, научные тексты появляются в результате проведения научных исследований, а их теоретическое осмысление сводится к тому, чтобы развить и доказать ту или иную концепцию, равно как и представить информацию реципиентам о проведённых научных исследованиях.

Научный стиль представляется весьма конкретным явлением, которое разворачивается во времени и в пространстве и служит для отражения опыта какого-либо индивидуума, например, автора научного произведения или ученого. При этом в научном стиле всегда присутствует ориентация на реципиента.

Актуальность настоящей работы определяется необходимостью выявить и изучить лингво-стилистические особенности французского научного текста связанного экологией природы

Тексты, порождаемые в результате проведения научных исследований, вовлечены в социокультурные, политические, языкотворческие процессы, которые требуют междисциплинарного рассмотрения. В то же время тексты научного стиля заключают в себе определенную информацию, которая должна быть передана реципиенту без каких-либо искажений.

Цель исследования – выявить лингвистические особенности научного стиля французского языка на примере текстов «Сводка о погоде».

Для достижения поставленной цели в работе необходимо решить следующие задачи:

- 1) рассмотреть понятие и классификацию стилей;
- 2) определить научный стиль и выявить его особенности в сравнении ;
- 3) проанализировать лексические особенности научного стиля;
- 4) представить синтаксические особенности научного стиля;
- 5) определить стилистические особенности научного стиля.

Объект исследования – теоретические основы реализации научного стиля во французском языке.

Предмет исследования – языковые особенности научного стиля экологической сферы во французском языке.

В работе использовались следующие методы: описательный, аналитический, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили труды как отечественных, так и зарубежных исследователей, среди которых такие как В.В. Виноградов, О.С.Ахманова, Н.Д.Арутюнова, И.В. Арнольд, Балли Ш. / Виноградов В.С., Виноградова В.Н., Винокур Т.Г., Влахов С, Флорин С. Кузнецов Ю.С. Степанов, Р.Г.Пиотровский и др.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные могут применяться в процессе разработки таких основополагающих вопросов современной лингвистической науки, как различия текста, дискурса и стиля, уточнение терминологического аппарата и методик исследования языковых единиц в рамках изучения научного стиля французского языка.

Практическая значимость исследования заключается возможности использовать полученные данные на практических занятиях по французскому языку, а также при разработке курса лекций по лексикологии, стилистике, сопоставительному языкознанию. Кроме этого, полученные данные могут применяться при разработке семинарских занятий для студентов, изучающих различные области науки.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников. Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, указываются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, теоретическая база и практическая значимость. Первая глава является теоретической. В ней представлены теоретические основы исследования научного стиля в лингвистике. Вторая глава посвящена практическому исследованию особенностей научного стиля во французском языке на примере жанра «сводки о погоде». В заключении подводятся итоги и делаются выводы о результатах проделанной работы. В списке

использованных источников указываются труды лингвистов, послужившие теоретической базой исследования.

# Глава 1. Теоретические основы исследования научного стиля в лингвистике.

## 1.1 Понятие и классификация стилей

Понятие «стиль» может считаться полисемантическим, принимая во внимание его использование в разных сферах человеческой деятельности и его широкую интерпретацию. В лингвистическом энциклопедическом словаре мы находим следующее определение функционального стиля: в литературном языке, в котором язык выступает в определенной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которого обусловлены особенностями общения в данной сфере».



Рисунок 1 Экологическая ситуация в Франции

Весьма значимой для стилистических исследований является интерпретация стиля, предложенная академиком В.В. Виноградовым, согласно которому «стиль является общественно осознанной и функционально обусловленной, внутренне объединенной совокупностью приемов использования, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере определенного общенародного, общенационального языка, при чем данная совокупность соотносится с другими такими же способами выражения, служащими для других целей, выполняющими другие функции в речевой общественной практике данного народа».

le bois-énergie, utilise pour le chauffage dans 6 millions de foyers français mais aussi dans l'industrie et l'habitat collectif; le biogaz (méthane), issu de la fermentation des déchets organiques urbains ou agricoles, bouillie dans des chaufferies ou utilise comme carburant; les biocarburants, issus du colza, du

toumesol, du blé ou de la bétterave: ils alimentent les moteurs, purs ou mélanges a de L'essence ou du gazole.

Отметим, что важную роль в определении В.В. Виноградова играет понимание стиля как «комплекса типических признаков». При этом «такой комплекс типических признаков «управляется», организуется основной функциональной направленностью стиля», что, в свою очередь, делает стиль, дискурс и текст весьма похожими явлениями [Бархударов Л.С.].

Обратим внимание, что функциональный стиль, как текст и дискурс, реализуется в устной и письменной формах и отличается особенностями в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе, фонетике, в использовании эмоционально-оценочных и экспрессивно-образных средств, в наличии своей системы клишированных средств.

Заслуживает внимания точка зрения академика Л.В. Щербы, который полагает, что в любом стиле можно выделить два основных признака: функциональный и экспрессивный. В то же время ученый не приводит уточнений в отношении понятия функционального принципа [22, с. 8].

Г.Н.Поспелов выдвигает собственное определение стиля, которое базируется на соотношении стиля только с эмоционально-экспрессивными качествами речи. Так, согласно ученому стиль является «единством семантических и интонационно-семантических особенностей, выражающих конкретное эмоциональное мирозерцание и мироотношение, при этом стиль отличается определенной социально-исторической характерностью и в результате этого может производить экспрессивно-эстетическое впечатление». ». Например: *potentialiser de nombreux pouants, faciliter la fuite de tous les pouants, prolonger la durée de vie de L'ozone* и т.д. [21,240с]

Отметим, что такое понимание стиля не охватывает все функции языка, а только некоторые.

Разговорный стиль речи служит для передачи информации, эмоциональных переживаний и мыслей посредством устного общения, живого контакта или на письме использованием простых речевых оборотов, диалектов. Здесь часто используются фразеологизмы и восклицательные предложения. Например: Вы когда-нибудь задумывались о том, что бы было,

если бы наша планета поменялась местами с какой-либо другой планетой? Я серьезно! Конечно, нет! А если бы Луна упала в Индийский Океан, насколько бы поднялся уровень его?

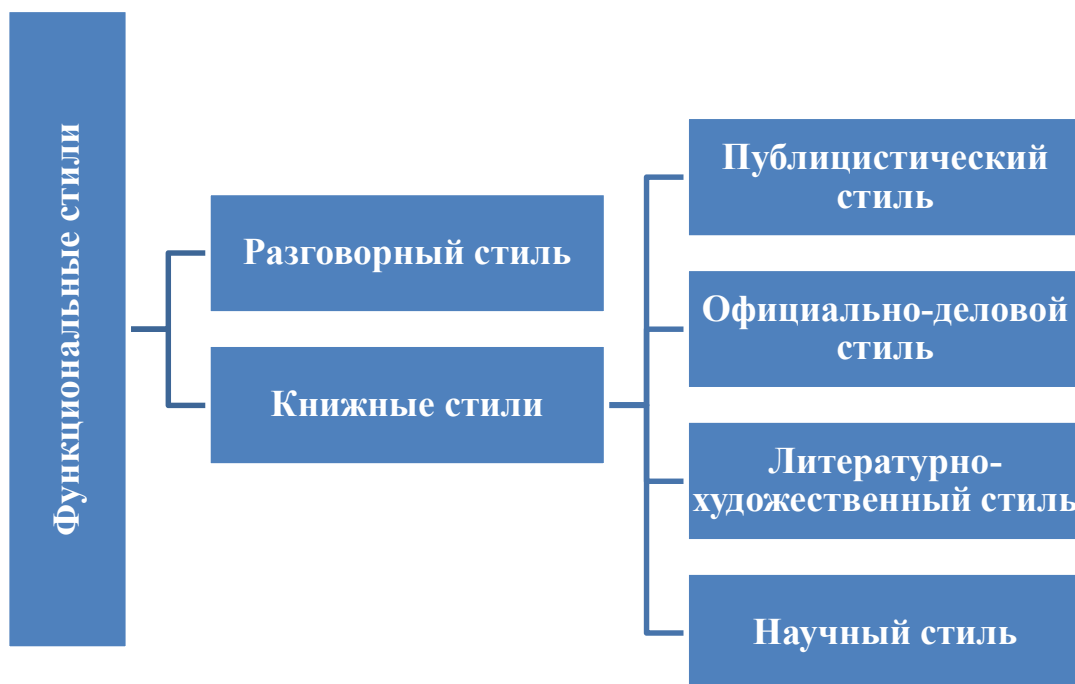


Рисунок 1 – Классификация стилей по Д.Э. Розенталю

Подчеркнём, что данная классификация также во многом пересекается с представленными выше классификациями.

## 1.2 Научный стиль и его особенности

Научный стиль является одним из стилей литературного языка, который обладает рядом особенностей. Основными особенностями научного стиля можно назвать следующие:

- предварительное обдумывание высказывания;
- монологический характер;
- строгий отбор языковых средств;
- тяготение к нормированной речи.

Подчеркнем, что для научной речи в целом типичными являются такие стилевые черты, как логичность, точность, ясность, объективность, абстрактность, отвлеченная обобщенность, сжатость изложения.

Обратим внимание, что научный стиль существует преимущественно в письменной форме, что можно объяснить таким его определяющим



признаком, как понятийное отражение действительности и логичность изложения. Научный стиль должен быть строго доказательным и аргументированным, формул, таблиц, диаграмм и т.д.

- вторичные или созданные на основании уже имеющихся научных текстов: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация. Отметим, что в процессе подготовки вторичных текстов наблюдается свертывание информации в целях сокращения объема текста.

К понятию аффективных эффектов, предложенного Ш. Балли, восходит современный термин «функционально-стилистическая маркированность». В отличие от собственно аффективных свойств языковых единиц, составляющих неотъемлемую часть их семантики, в тексте можно выделить ассоциативные эффекты, связанные с преимущественным использованием языковых средств в тех или иных коммуникативных сферах и ситуациях общения. Таким образом, теория ассоциативных эффектов предвосхитила такую проблематику современной стилистики, как социологический аспект функциональных стилей. В понятие состояний включаются такие характеристики индивидов, как принадлежность к определенному общественному классу, культурно-образовательный уровень, традиции, моральные ценности. Тогда как выделение социальной окраски выразительных средств связано с понятием среды. В основе определения среды лежат факторы социального и психологического характера, что предполагает наличие или состояния, то есть условия жизни индивида, существующие независимо от его воли, или привычные формы деятельности и образ мыслей, или чаще всего — сочетание всех этих факторов, которые, в свою

Балли выступают образные средства двух языков. Для того, чтобы сопоставительные исследования были плодотворными, необходимо изучать всю систему экспрессивных средств каждого языка в целом: именно сопоставительный анализ стилистических средств других языков позволяет, глубже осознать экспрессивные возможности родного языка. Первой попыткой создания систематической

сопоставительной стилистики двух языков стала работа А. Мальблана, опубликованная в 1944 г.

Газетно-публицистический стиль, отражает общественно-политическую жизнь современного общества во всей ее сложности и многоликости. XX столетие ознаменовано бурным развитием средств массовой информации, связанным с прогрессом науки и техники. Несмотря на повсеместное распространение радио, телевидения и электронные средства информации, периодическая печать продолжает занимать важное место в общественно-политической и культурной жизни общества.

По характеру и по способу представления своей предметной области газетно-публицистический стиль дифференцируется не на подстили, а на жанры, представленные большим разнообразием форм (заметка, репортаж, комментарий, переводная статья, полемическая статья, памфлет и др.). Заметим, что все они могут быть реализованы в публикациях по экологической тематике. По сравнению с другими функциональными стилями, газетно-публицистический стиль соотносится с более широкой областью общественного сознания, поскольку в эту область входят различные общественные отношения. Это определяет положение газетно-публицистического стиля среди других стилей и его большую общественную значимость

Чтобы дать определение жанров, следует установить критерии их выделения. Если экстралингвистической основой выделения стилей служит область общественного сознания, а подстилей — сфера соотносящейся с ней человеческой деятельности, то к экстралингвистическим критериям жанровой дифференциации относятся характер и способ отображения действительности. Проиллюстрируем экстралингвистический критерий на примере информационных и аналитических жанров газетной публицистики экологической тематики.

Восприятие и освещение экологической проблемы в общественной жизни может быть различной степени сложности и глубины. Самым простым является ее восприятие просто во времени и пространстве

(пространственно-временная информация). Такое конкретно-фактологическое восприятие лежит в основе наиболее простых и, что логически объяснимо, исторически первых информационных жанров. Например, информационная статья о нетрадиционных источниках энергии в журнале «Label France».

Чтобы дать определение жанров, следует установить критерии их выделения. Если экстралингвистической основой выделения стилей служит область общественного сознания, а подстилей — сфера соотносящейся с ней человеческой деятельности, то к экстралингвистическим критериям жанровой дифференциации относятся характер и способ отображения действительности. Проиллюстрируем экстралингвистический критерий на примере информационных и аналитических жанров газетной публицистики экологической тематики.

Восприятие и освещение экологической проблемы в общественной жизни может быть различной степени сложности и глубины. Самым простым является ее восприятие просто во времени и пространстве (пространственно-временная информация). Такое конкретно-фактологическое восприятие лежит в основе наиболее простых и, что логически объяснимо, исторически первых информационных жанров. Например, информационная статья о нетрадиционных источниках энергии в журнале «Label France».

Des énergies d'avenir. La biomasse, d'énergie verte: première énergie renouvelable dans le monde, la biomasse comprend trois filières:

le bois-énergie, utilise pour le chauffage dans 6 millions de foyers français mais aussi dans L'industrie et L'habitat collectif;

le biogaz (methane), issu de la fermentation des déchets organiques urbains ou agricoles, brûle dans des chaufferies ou utilise comme carburant;

les biocarburants, issus du colza, du tournesol, du blé ou de la betterave: ils alimentent les moteurs, purs ou melanges à de L'essence ou du gazole.

Общественно значимые факты и события обобщаются, анализируются, объясняются, комментируются, оцениваются с

определенных идеологических позиций. В результате первичная фактологическая информация осложняется информацией о подобных фактах, прошлых и настоящих, об их причинно-следственных связях, о значимости для различных сторон общественной жизни. Например, комментарии Соглашений в Монреале и Киото

Protocoles de Montreal ou de Kyoto, conventions de Washington ou de Bale, les texts internationaux sur L'environnement se sont multipliés lors des trois dernières decennies du XX siècle. Les 180 membres des Nations Unies construisent ainsi, pas a pas, un corpus juridique qui ne dit pas encore tout a fait son nom. Les enjeux environnementaux posent en effet d'un poids inconnu jusqu'alors. Ils interessent tous les secteurs de l'activitd humaine et se moquent des frontteres des Etats. D'oii L'idée emergente d'une "gouvemance" mondiale apte a faire respecter un bien commun: la Terre. Отрывком научной статьи о взаимодействии ультра излучения на организм человека. Les effets nefastes des ultra-violets Nous disposons de connaissances precises en ce qui conceme les effets nefastes de l'augmentation des rayons ultraviolets sur la santé de Homme; ils toucheront la peau (cancer de la peau et photovieillissement notamment), les yeux (photokratite, retinopathie solaire aigue et cataracte) et le systeme immunitaire, qui sera plus sensible a l'egard des infections.

Differents indiquent que la population humaine a des changements climatiques et a un rayonnement ultraviolet accru; il appartient done a tous les pays de mettre en oeuvre des stogies de prevention, d'attenuation et d'adaptation.

Жанры являются одной из наиболее сложных типологических категорий функциональной стилистики, включающих в себя как экстралингвистические признаки коммуникативно-прагматического характера, так и лингвистические признаки. Являясь формами воплощения стилей и подстилей, жанры непосредственно реализуются вконкретных текстах. Так, академический подстиль научного стиля отрывком научной статьи о взаимодействии ультра излучения на организм человека.

Nous disposons de connaissances précises en ce qui concerne les effets nefastes de l'augmentation des rayons ultraviolets sur la santé de l'homme; ils toucheront la peau (cancer de la peau et photovieillessement notamment), les yeux (photokératite, rétinopathie solaire aiguë et cataracte) et le système immunitaire, qui sera plus sensible à l'égard des infections.

Таким образом, научный стиль имеет свои характерные черты, которые отличают его от других стилей и способствуют максимально точному изложению научных данных.

### 1.3 Лексические особенности

В данном разделе настоящей работы проведем анализ особенностей научного стиля во французском языке на примере сводки о погоде. Материал для исследования был отобран методом сплошной выборки с официального метеорологического сайта Франции. Анализ показал, что всю лексику рассматриваемой научной статьи можно разделить на три следующие группы:

1) общеупотребительные слова (например, *période, chaude, ensoleillé, l'année, vague, soleil, episode, observer, chaleur, santé, métropolitaine, en moyenne, l'Hexagone, anomalie, par rapport, contraire, pays, journée, vent, orages* и т.п.);

2) общенаучные слова (например, *saison, zone, urbanisé, consequence, temperature, l'évolution, reproducteur, microscopique, frontiers* и т.д.);

После проведения анализа мы выявили, какая именно группа лексики встречается чаще всего. Представим полученные данные в процентном соотношении на рисунке 2.

На основании представленных данных можно заключить, что количество используемых лексических единиц варьируется. Чаще всего авторы научных статей применяют общеупотребительные слова (47%). Также в рассматриваемой статье наблюдается высокий удельный вес

терминов, связанных с темой статьи (34%). Общенаучные термины составляют 19% от общего количества лексических единиц.

Обратим внимание, что полученные данные подтверждают тот факт, что в сводках о погоде общеупотребительная лексика является основой изложения. Так, среди общеупотребительных слов используются, прежде всего, слова с обобщенным и отвлеченным значением (например: *majorité, contribution, profil, achèvement, analyse, solution, différences, échelles, critères, identification* и т.д.). Общенаучные слова используются для описания явлений и процессов, которые характерны для разных текстов, например, для сводок о погоде, равно как и для диалогов между людьми, обсуждающими погоду. Приведем пример диалога:

- *Il n'a pas neigé cet hiver.*

- *Oui, cet hiver était extrêmement chaud. Et maintenant il pleut souvent, les chemins sont mouillés et boueux.*

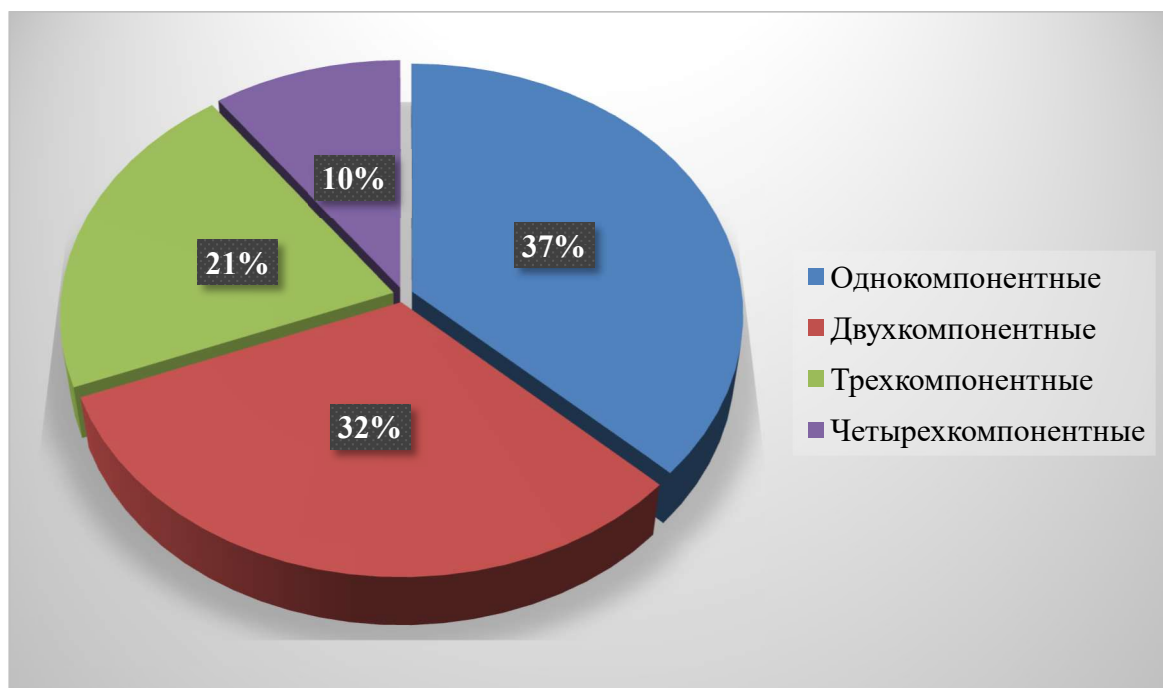


Рисунок 3 – Классификация терминов

На основании полученных данных мы можем утверждать, что в сфере сводок о погоде чаще всего используются однокомпонентные термины (37%). Следующей весьма распространенной группой являются двухкомпонентные термины, общее число которых составляет 32%. Трехкомпонентные термины применяются гораздо реже и составляют 21%

от общей выборки. Термины, содержащие четыре, и более компонентов, не являются характерными для выбранной нами тематики. Их общее количество составляет 10%.

Можно утверждать, что термины представляют собой основную лексическую и понятийную единицу рассматриваемой сводок о погоде, равно как и диалогов между людьми о погоде. Для всех имеющихся здесь терминов характерно применение в одном, конкретном, определенном значении. Если же термин за пределами статьи является общеупотребительной единицей (например, *les temps, chaud, froid* и т.п.), то такой термин можно назвать многозначным, однако в рамках конкретного научного текста данные термины используются только в одном значении без возможности различных трактований.

Катагощина Н.А. Автор говорит о процессах, происходящих в общественной жизни, которые влияют на появление новых слов, --- это возникновение и развитие новых наук, быстрые темпы индустриализации, события в политической и культурной жизни. В книге подробно описываются различные способы словообразования разной степени продуктивности.

#### **1.4 Синтаксические особенности**

Синтаксис наряду с морфологией относится к языковым грамматическим средствам выражения. Необходимо дать определение синтаксису, разведя это понятие с понятием морфологии, выявить его содержание и указать особенности синтаксиса современного французского языка. Вагнер Р.-Л. назвал синтаксис "ядром языка", поскольку он создает язык из слов и их форм. Синтаксис – это наука о группах словоформ и их сочетаниях. Раз синтаксис – это наука, у него должен быть свой специфический предмет, отличный от морфологии. В. Брэндалль, определяя морфологию как теорию форм и их значения, синтаксис понимает как теория предложения и его членов. Следовательно, морфология изучает падежи, слова, словопроизводство, тогда как синтаксис занимается исключительно сочетаниями слов, предложениями с их сочетаниями и

анализом". Изучая принципы строения предложения, синтаксис, кроме того, теснейшим образом соприкасается с грамматической стилистикой, предметом изучения которой является экспрессивное содержание синтаксических структур предложения.

Данный постулат является чрезвычайно важным для исследования синтаксического плана выразительности публицистического текста, отличающегося крайней экспрессивностью. Согласно Н.А.Шигаревской, содержание синтаксиса вырисовывается как изучение словосочетаний, предложений и сочетаний предложений. Точнее:

- изучение способов сочетания слов в группы и их взаимоотношения внутри этих групп,

- изучение структуры предложения, т.е. способов сочетания членов предложения и их отношения друг к другу,

- изучение способов сочетания предложений и их взаимоотношения.

Н.А.Шигаревская выявляет тенденции развития синтаксиса в современном французском языке, отмечая, что синтаксис является наиболее подвижной частью грамматического строя языка. Кардинальному изменению подверглось в современном языке вопросительное предложение без вопросительного слова. Построение с прямым порядком слов вытеснило сначала вопросы с *est-ce que* из разговорной речи, а затем и инвертированные конструкции. Формирование вопросительного предложения без вопросительного слова вызвало ряд изменений в разряде вариантов: инвертированное предложение становится достоянием высоких и книжных стилей, а построение с *est-ce que* как бы восстанавливает свое первичное значение усиления. К новациям в синтаксисе, относятся также сегментированные конструкции, отказ от инверсии, то есть тенденция к прямому порядку слов даже в вопросительных конструкциях.

В использовании средств связи проявляется асимметрия, состоящая в том, что недифференцированная связь используется вместо дифференцированной, а формы сочинения - для передачи подчинительных отношений неоднородности и наоборот.



Как самый отвлечённый тип связи соположение может контекстуально использоваться вместо подчинения и сочинения. Таким образом, во время перечисления сочинительный союз обычно опускается перед всеми членами, кроме последнего: Si vous malades, il faut garder le lit, prendre des médicaments, boire beaucoup de boissons chaudes et suivre le traitement prescrit.

Сочинение как более отвлечённый тип связи используется в структурном аспекте вместо подчинения при соподчинении компонентов: Je l'ai fait pour moi-même + Je l'ai fait pour ma famille = Je l'ai fait pour moi-même et ma famille (здесь союз et заменяет во втором случае знак подчинения pour).

Формы подчинения могут выполнять функцию подчинения, связывая равноправные элементы: Il a ouvert la porte pour quitter la chambre tout de suite = Il a ouvert la porte et a quitté la chambre tout de suite.

## **1.5 Стилистические особенности**

В данном разделе представим стилистические особенности сводок о погоде. Прежде всего, отметим, что научный стиль используется в текстах, предназначенных для передачи точных сведений из определенной специальной области знаний и для закрепления процесса познания, именно поэтому для данного стиля не являются типичными использование стилистических средств выразительности, которые применяются в других стилях.

Подчеркнем, что в качестве стилеобразующих факторов в рассматриваемом нами типе текстов выступает необходимость доходчивости и логической последовательности изложения научных исследований, проведенных в сфере метеорологии. С учетом того, что выбранный материал относится к точным наукам, можно утверждать, что одной из особенностей является наличие фактических данных, записанное в виде цифр и процентов либо просто цифр. Например:

Une part importante des activités économiques est directement liée aux phénomènes météo : 25% à 30% du PNB français.

В представленном примере приводятся сведения о том, как именно влияют метеоусловия на состояние ВВП во Франции. Количественные указания приведены в виде цифр и процентов [7,184с].

С учетом того, что сводки о погоде рассчитаны на массового реципиента, в них также присутствует эмоциональность как средство выразительности. В то же время эмоциональность в рассматриваемых типах текстов является весьма специфичной. Например, на эмоциональность может сводиться к перечислению с многоточием, после чего следует пояснение. Приведем пример:

Internet, télé, radio, mobile... La météo est disponible partout et à tout moment.

Также эмоциональность может создаваться при помощи прилагательных, использованных в сравнительной либо превосходной степени сравнения. Например:

L'Antarctique est le continent le plus froid de la planète, et son climat peut varier beaucoup d'une année à l'autre. Au-delà de ces fortes variations interannuelles, le climat de l'Antarctique s'est légèrement réchauffé depuis les années 1950.

В этом примере эмоциональность проявляется за счет формы le plus froid, а также посредством оценочного прилагательного fortes.

Далее отметим, что экспрессивность в научном стиле может выражаться посредством имплицитной или эксплицитной заявки автора на объективность и достоверность сообщаемого, что можно увидеть в следующем примере:

On estime que la fonte de la calotte antarctique explique près de 10 % de la hausse annuelle du niveau des mers observée depuis 1993\*. La contribution future de l'Antarctique reste cependant incertaine.

À l'inverse, le contexte de réchauffement global s'accompagne d'une augmentation des précipitations neigeuses sur l'Antarctique.

В данных примерах усилительными являются конструкции on estime, при помощи которой автор статьи, подчеркивает, что описываемый вопрос уже изучался ранее, и à l'inverse, которая указывает на противоположность

описываемого климатического условия в сравнении с тем, что было описано ранее. На имплицитном уровне в данных примерах мы видим указание на то, что именно автор изучит данные недостающие элементы или в крайнем случае сделает попытку их изучить

Таким образом, научный стиль обладает собственными стилистическими особенностями, которые отличают его от других стилей, что обусловлено, в первую очередь, необходимостью передавать научные данные.

### **Вывод по главе 1**

Изучив теоретические источники по теме исследования, мы можем сделать следующие выводы:

1) Стиль – это разновидность языка, обладающая определенными характеристиками тех или иных языковых единиц, равно как и сочетанием и организацией языковых средств в связи с целями и задачами коммуникации. Существует следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой.

2) Научный стиль – это стиль речи, используемый для четкого, точного и объективного изложения научных фактов. Авторами научных текстов в большинстве случаев являются ученые, которые излагают результаты своих исследований. Язык научных текстов должен быть максимально выверенным, т.к. малейшая неточность либо неоднозначность может привести к искажению научного факта.

В результате проведения практического исследования особенностей научного стиля во французском языке мы пришли к следующим выводам:

1) Лексика научного стиля является достаточно однообразной. Так, все лексические единицы можно условно разделить на три группы: общеупотребительная лексика, общенаучные слова и термины. Самую большую группу составляет общеупотребительная лексика, в то время как термины являются самой важной группой, представляющей собой основу сводок о погоде. Чаще всего используются однокомпонентные термины

2) Синтаксис научного стиля является сложным. Так, здесь широко распространены различные типы сложных предложений, в частности с использованием подчинительной связи. Если же предложение является простым, оно практически во всех случаях имеет какое-либо осложнение (инфинитивные или причастные конструкции, однородные члены и т.п.).

3) Стилистические особенности научного стиля сводятся к логичности изложения, последовательности, отсутствию стандартных средств выразительности, а также созданию эмоциональности при помощи языковых средств, доступных для данного стиля.

## Глава 2. Пути и средства образования французской экологической лексики.

### 2.1 Суффиксация как активный способ обогащения французской экологической лексики.

Создание производных (т.е. новых слов) с помощью суффиксов — наиболее продуктивный способ словообразования экотерминов в современном французском языке. Еще в 1962 году в статье А. Голди утверждалось, что основным источником образования новых слов во французском языке является словообразование, особенно суффиксальное: «Le français reste une langue dont la principale ressource pour la formation des mots est la dérivation, procédé dont la productive est attestée par le large emploi qu'elle fait des affixes (des suffixes notamment).

Le formation des mots nouveaux par dérivation tient une place importante dans le processus d'enrichissement du vocabulaire de la langue française actuelle.

За последнее время во Франции появилось много работ лингвистического и общественно-политического плана, осуждающих появление большого количества суффиксальных образований. В этом отношении примечательно мнение Р. Жоржена (R. Georjgin), автора ряда книг и статей, посвященных развитию лексики французского языка и стилю. Характерно заглавие одной из его статей: «Стоп производным!» («Stop aux derives!»).

В ней автор порицает распространенное в настоящее время образование новых существительных с суффиксом *ite*, он с очевидной иронией замечает: «Si L'un accepte cette possibilité de créer des derives a l'infini, pourquoi se priver de dire la potabilité d'une eau, la mangeabilité d'un fruit, l'invitabilité d'une mesure, la transférabilité d'un titre, l'irreprochabilité d'une attitude ou d'une langue?

J'ai bien rencontré adaptabilité et imbouchabilité d'un évier. Imprévisible n'a pas encore donné naissance à imprévisibilité; mais patience, cela viendra

encore qu'avec ses sept syllabes et sa sequence de quatre «i» le mot soit difficile à articuler nettement.».

Другой автор, А. Риго (A. Rigaud), имея в виду появление многочисленных новых суффиксальных образований, с явным сожалением восклицает: «*Helas! la machine a fabriquer les néologismes tourne à plein régime...*». Если оставить в стороне преувеличенно отрицательное отношение цитированных авторов к появлению новых суффиксальных образований, то их высказывания, безусловно, отражают факт увеличения продуктивности определенных суффиксальных словообразовательных типов в современном французском языке.

При решении вопроса о возникновении неологизмов нельзя ограничивать понятие неологизма лишь словами, созданными средствами родного языка, каково, например, цитируемое выше новообразование *manglabilité* (f)- пригодность употребления в пищу. Во французском языке, как известно, прилагательные могут номинализироваться, т. е. образовывать существительные в соединении с суффиксом *-ité*: *irréversibilité* необратимость.

Источником появления неологизма может быть заимствование из чужого языка. Особым является вопрос о влиянии английского языка на газетно-публицистический стиль французского языка. Как свидетельствует ироническое название работы Р. Этьямбль «*Parlez-vous français?*», автор считает влияние английского языка на французский не только прогрессирующим, но и угрожающим. Он прослеживает пути проникновения американизмов и англицизмов в язык публицистики. Значительную роль в этом плане играет реклама заокеанских товаров. Р. Этьямбль приводит случай, когда на одной газетной странице он насчитал 8 англицизмов: *hot dogs, ice-cream, dancings, motels, deterrent, Broad Ocean Area, tender, senior service* Между тем вместо каждого из таких англицизмов можно было бы с успехом употребить исконно французское слово. Например, *le grand large* вместо *Broad Ocean Area*, *ravitailleur* вместо *tender*, *armes de terreur* вместо *deterrent*. К тому же *tender* может ассоциироваться со

значением, в котором оно употреблялось во французском языке во времена паровозов. Однако, это скорее проблема экологии языка [16,121 с].

Кроме того, журналисты часто злоупотребляют американизмами и англицизмами в погоне за модой, за ложными средствами выразительности. Р. Этьямбль считает недопустимым, когда поочередно употребляется то английское слово, то его французский эквивалент. По свидетельству автора его картотека насчитывает несколько тысяч слов и выражений английского языка, встречающихся на страницах французской прессы.

Вошедшие в употребление англицизмы расширяют свою сочетаемость, приобретают коннотативные значения. Примером может служить заимствованное в начале 40-х годов английское слово *black-out*.

По аналогии с первоначальным значением «затемнение» оно стало употребляться и в значении «погружение в полную темноту», связанное с аварией в системе электроснабжения, расширив тем самым свою сочетаемость. С 70-х годов это слово стало употребляться наравне с медицинским термином *anopsye* в значении «ослепление, кратковременная утрата зрения». В газетном языке *black-out* приобретает еще одно, переносное значение «замалчивать новости, блокировать информацию, важные события; воздерживаться от официальных комментариев по их поводу», например, *faire un black-out sur le scandale de la folie de vaches*. Точнее, такое заимствование может рассматриваться как неологизм, если оно, ассимилировавшись фонетически и грамматически, укрепилось в заимствующем языке. Приведем пример такой ассимиляции: *container* или *conteneur* (m) — англ. *container* [kenteine], *containerisation* (f), *containeriser*, *containerisable*.

Подчиняясь общей тенденции обогащения лексического состава, в современном французском языке неологизмы часто возникают на основе англо-американских заимствований. Они всегда обозначают новые предметы или явления. Об укреплении в заимствующем языке неологизма можно говорить тогда, когда оно дает производные, следуя законам французского словообразования. Например: английское слово *rique-rique* дало во французском глагол *rique-riquer* и существительное *rique-rique* (m).

Когда говорится о неологизмах, то имеются в виду слова, вошедшие в письменно-литературный язык данного народа и ставшие неотъемлемым элементом этого языка. Наряду с ними, возникают новые слова, являющиеся созданием отдельных авторов, писателей, общественных деятелей и вообще лиц, пользующихся престижем и авторитетом, так называемые окказионализмы [Rheims M, 1969, p. 134]. Это образования типа, cordoleance (f) - сердечное сочувствие из слов condoleance и cordial (Е. Ионеску — E. Ionesco). Тем не менее, такого рода образования не могут рассматриваться как неологизмы. Это индивидуальные, случайные (окказиональные) образования, не получившие распространения во французском языке, хотя в отдельных случаях индивидуальные образования могут войти как в состав специальной лексики, так и в общелитературный язык.

Безошибочно определить, является то или иное слово неологизмом, т. е. новым словом, довольно трудно. Указания какого-либо автора на то, что слово создано им, еще недостаточно. Оно могло уже существовать, но быть ему неизвестным. С другой стороны, созданное слово может остаться окказиональным в словарном составе языка. Достовернее определение какого-либо слова как неологизма тогда, когда утверждение автора подтверждено и другими источниками. Установление неологизма можно осуществить, сравнивая лексику того периода, к которому относится новое слово, с лексикой периода, непосредственно ему предшествовавшего.

Суффиксация представляет собой живой и самый продуктивный способ образования новых слов, в том числе экотерминов, в современном французском языке. Но, тем не менее, не все ученые разделяют мнение о продуктивности суффиксального образования. Если, например, К. Нюроп, Ж. Дамурет, Э. Пишон утверждают, что образование посредством суффиксации является очень продуктивным в современном французском языке, то Ш. Балли, Ж. Марузо, А. Доза утверждают обратное.

При суффиксальном способе словообразовательное значение выражается с помощью суффиксов. Основная функция суффиксов - это изменение грамматической категории основы слова, к которой присоединяется суффикс. Но суффикс не только оформляет слово как



определенную грамматическую категорию, он указывает на то общее понятие, которое выражается всеми его производными, независимо от их лексического значения, т.е. выполняет еще функцию словообразования.

В ряде случаев суффикс может выполнять роль грамматического показателя, а именно, показателя рода, например: существительные, образованные суффиксами -ation, -ite, -ie, -eur с абстрагирующим значением - женского рода, слова же с суффиксами -(e)ment, -age, -isme, -ier, -eur (если этот последний обозначает действующее лицо, профессию) - мужского рода.

Не все суффиксы выполняют основную функцию - перевод слова из одной грамматической категории в другую. Есть суффиксы, которые несколько видоизменяют значение основы, внося определенный оттенок: уменьшительность, увеличительность, уничижительность, или указывает на неполноту качества, т.е. придают оттенок субъективной оценки. Это суффиксы типа: -et (-te), -ard (-e), -ot (-te), например: biodechet (m), cermet (m), brouillard (m), carotte (f) de sediments.

Суффикс имеет и определенный позиционный признак. Его место в слове строго определено, он всегда находится в постпозиции к основе, т.е. всегда следует за ней.

Наиболее продуктивные принято считать именные суффиксы современного французского языка: -isation, -ification, -age, -(e)ment, -eur, -ateur; суффиксы прилагательных -ique, -el (-iel, -uel), -al, -if и глагольный инфикс—*is*.

#### 1. Суффиксы со значением действия и его результата

Общее словообразовательное значение производных на -age, и -(e)ment одинаково - действие и его результат. Однако в производных на -age, и -(e)ment заметны различия -образования с суффиксом age имеют следующие характеристики:

-производные - отглагольные и отыменные;

-исходное слово - глагол;

-производящий глагол и отглагольное существительное обозначают действие, совершаемое с помощью предмета или с предметом (материалом), выраженным исходным глаголом.

Экотермины с данным суффиксом — -age также обозначают определенные конкретные действия или производные операции, например: adoucir смягчать, adoucissage (m) смягчение воды, calandrer прокатывать, calandrage (ш) каландрирование, пропускание через каландр, hydro raffinage (m) гидроочистка - raffiner — очищать, lessivage (m) - выщелачивание lessiver - выщелочить. Производные с суффиксом — age относятся, главным образом к технической и индустриальной лексике. Этот суффикс потерял ранее свойственное ему собирательное значение. Новые производные с ним не образуются.

-характеристики с суффиксом -(e)ment отличны от характеристик образований на -age:

-производные - отглагольные существительные и глагол;

-исходное слово - прилагательное;

-производящий глагол и отглагольное существительное обозначают превращение в то качество (состояние), которое выражено исходным прилагательным.

Суффикс — (e)ment образует отглагольные производные, которые так же, как и производные на -age, обозначают действие, поэтому в отдельных случаях производные с суффиксом -(e)ment, -age могут являться полными синонимами. Например: decrassage (m), decrassement (m) -чистка, прочистка, очистка; dessablage (m), dessablement (m) - очистка воды от твердых примесей; eclairement (m), eclairement (m) - освещение.

В отдельных конкретных словообразовательных парадигмах встречаются производные на -(e)ment, -age, -иге; при этом частные значения могут распределяться следующим образом: действие -age, состояние - (e)ment, результат действия -иге; dessalage (m) - рассоление (почвы), dessalement (m) - опреснение воды, dessalure (f) - понижение солености моря.

- Суффикс -ation (-ition) образует производные от существительных, прилагательных, глаголов первой группы на -ег, причем, преобладают отглагольные образования. Производные на -ation означают действие, его результат, кроме того, по числу образуемых им производных суффикс -ation стоит на первом месте по сравнению с производными на -(e)ment, -age.

Производные с суффиксом -ation часто относятся к абстрактной лексике: acclimatation (f) - акклиматизация, oxydation (f) - окисление, decantation (f) -декантация, осветление (жидкости). Суффикс -Шоп дает производные от глаголов II и III групп на -ir и -re с тем же значением, что и суффикс -ation, например: ebullition (f) - кипение, вскипание - bouillir - кипеть.

В качестве варианта суффикса -tion приводятся суффиксы -sion, -ssion, -xion, -ation, -ition, -ification, -isation. В этом случае имеет место смешение произносительных и графических элементов: -sion и -ssion только графически отличаются от -tion, произношение же их всех одинаково.

Написание же -sion, -ssion передает суффикс [jd], присоединенный к глагольной основе на s, например: abraser - выскабливать, abrasion (f) - выскабливание, presser - давить, depression (f) — оседание.

В этих производных совершенно четко можно провести словообразовательное членение - вычленяется производящая основа и суффикс [jo] -ion. Эти производные составляют количественно большую группу, чем образования с суффиксом [sjo]: submerger - наводнять, submersion (f) - наводнение.

Суффиксы -isation -ification некоторые авторы, например, Ж. Дюбуа [Dubois J., 1968, 221 p.] называют вариантами суффикса -ation. Это неточно. Суффиксы -isation -ification передают производному особый оттенок значения, который отсутствует у производных с суффиксом -ation. Они обозначают не просто действие, а преобразование в то, что указано производящей основой, т.е. выражают фактитивный оттенок: например, acidification (f) - окисление, saponification (f) - омыление, scarification (f) - киркование, valorisation (f) - использование отходов в качестве сырья, vegetalisation (f) - вегетация. Производные с суффиксом -isation, -ification могут сосуществовать: ammonification (f) , ammonisation (f) –аммонизация [9,393с].

Суффикс -isme имеет очень широкую словообразовательную базу. Дает образование от существительных (нарицательных и имен

собственных), прилагательных и даже синтаксических сочетаний; производящей основой могут быть и заимствованные слова

-Производные существительные с суффиксом *-isme* могут обозначать систему, различные доктрины, школы, направления в области политики, науки, философии, искусства и т.д. Например: *amensalisme (m)* - аменсализм, *botulisme (m)* - ботулизм, *urbanisme (m)* - урбанизация, *catabolisme (m)* - распад веществ в организме.

Суффикс *-isme* в настоящее время чрезвычайно продуктивен. Он распространен в политической лексике, научной (общественной науки, в том числе, в экологии, медицине и т.д.), в языке прессы, в обиходной речи. Во всех словарях неологизмах преобладают именно образования с суффиксом *-isme*.

-Суффикс *-ite* имеет более узкую словообразовательную базу, чем суффикс *-isme*, но очень продуктивен. Он образует производные существительные преимущественно от основ прилагательных (на *-al, -el, -ain, -eux, -aire, -ier, -able, (-ible) -eur, -if*, а также от непроизводных прилагательных): *éco-efficacite (f)* -экологическая эффективность, *ecoresponsabilite (f)* экологическая ответственность, *capacite (f)* - емкость, вместимость, *collectivite (f)* -общность, *endemicite (f)* - эндемичность местности. Следует отметить, что до XIX в. производные с суффиксом *-ite* выступали со значением, которое в дальнейшем, т.е. с XIX в., получили производные с суффиксом *-isme*.

Суффикс *-ie* образует производные существительные от прилагательных и существительных. Традиционно они распространены главным образом в научной лексике. Присоединение суффикса *-ie* к прилагательным сообщает производному значение свойства, качества. С этим значением он часто используется для образования медицинских терминов, отражающих состояние среды обитания и здоровье человека, например, производных, обозначающих болезни, болезненные явления): *atone* -атонический, *atonie (f)* - атония, *malade adj* больной, *maladie (f) de carence* - авитаминоз. Суффикс образует и название различных наук или отраслей наук: *ecologie (f)*, *hydrologie (f)*, *biochimie (f)*. Остается открытым

вопрос, насколько правильно выделять суффикс -ie в сложных словах с элементами: -logie, -metrie, -therapie, -graphie в словах типа: oceanographie (f), vulcanologie (f).

## 2. Суффиксы со значением действующего лица, орудия действия

Суффикс -eur (с вариантами -ateur, -iteur) образует существительные главным образом от глаголов. Производные с этим суффиксом обозначают действующее лицо как в конкретном значении (профессия, специальность, занятие), так и в абстрактном: *separateur* (m) а *air* - воздухоочиститель, *teneur* (m) *naturelle* - природное содержание, *perturbateur* (m) *endocrinien* - источник эндокринного изменения, *abatteur* (m) - лесоруб, *canneur* (m) - плетельщик стульев.

В связи с развитием техники и появлением новых машин, этот суффикс может использоваться для образования производных, обозначающих машины, приборы, аппараты: *pulpeur* (m) разменатель, *resurgateur* (m) - каупер, регенератор.

-Суффикс -iste образует существительные, обозначающие лиц, принадлежащих к различным политическим, социальным, философским, литературным, религиозным и другим течениям. Его объединяют с суффиксами -aire, -ien, -ier общий смысловой стержень - значение действующего лица. Это относится главным образом к словам, обозначающим лиц, принадлежащих к различным течениям, направлениям, например: *ecologiste* (m,f) - эколог, экологист, *environnementaliste* (m,f) - специалист по изучению окружающей среды, *protozoaires* (m) - простейшие, *chantier* (m) лесоразработки, *glacier* (m) - глетчер, ледник.

-Суффикс -aire дает производные от существительных, иногда прилагательных со значением функции, профессии, занятия, социального положения: *rivulaire* (f) — водоросль ривулярия, *originaire* - первоначальный, природный.

-Суффикс -ien (ienne): производящая основа - существительные (нарицательные и имена собственные), прилагательные. Производные могут означать занятие, принадлежность к определенной школе, направлению, лиц определенной национальности, жителей какой-либо страны, города,

области: pharmacien (m) - фармацевт, eolien - ветряной, erosion (f) eolienne - выветривание, flaire (f) indienne - индийская флора.

Суффикс -ier образует производные от существительных со значением специальности, занятия, профессии: ardoisier (m) - кровельщик, fermier (m) - фермер, osier (m) - ива.

3. Суффиксы с преобладающим значением результата действия, состояния

Суффикс -апсе, (-епсе) образует производные от прилагательных на -ant (-ent). Они имеют значения действия или результата: bioresistance (f) - биовыносливость, efflorescence (f) - распадение (солей), сыпь, quiescence (f) — период покоя, efficience de consommation - эффективность потребления, irradiance (f) - облученность, persistance (f) - продолжение существования.

Суффикс -иге почти не дает новых производных. Сочетается с глаголами, существительными и прилагательными. Производные от глаголов с этим суффиксом имеют значение результата действия: criblure (f) de blé — отсевки зерна, moisissure (f) - гниль. Сочетаясь с существительными, этот суффикс дает производные с оттенком собирательности или со значением совокупности каких-либо свойств, черт, особенностей: fluorure (f) - фтористое соединение, halogenure (f) -галогенид, teinture (f) - окрас, краска.

#### 4. Суффиксы, образующие прилагательные

-Суффиксы -able, -ible присоединяются к глагольным и именным основам. Эти суффиксы в современном французском языке дают в качестве производных прилагательные с пассивным значением (то, что может иметь черты, качество, свойство, обозначаемые производящей основой). Эти суффиксы совпадают в обозначении лексико-грамматических категорий производных. Образуемые ими производные имеют одинаковое значение и создаются по тем же правилам, их можно считать синонимами, но суффикс -ible чаще связан с существительными, а не с глаголами: inflammable - воспламеняемый, thermodurcissable - термоотверждаемый, permeable - промокаемый, combustible - горючий, imputrescible -негниющий, противополостный.

-Суффиксы -el (-iel, -uel) и al образуют производные от имен существительных со значением принадлежности, сходства Эти образования широко используются в технике, науке, газетной лексике: *environnemental* - экологический, *gravitationnel* - гравитационный, *colloidal* - коллоидальный.

-Суффикс -ique образует прилагательные от существительных различных категорий. Производные от этого суффикса обозначают принадлежность и отношение Отмечается очень широкое использование этого суффикса в связи с появлением новой научной и технической лексикой: *benthique* - бентический, *transgénique* - мутационный, *bathypelagique* - батипелагический, *septique* — гнилостный.

-Суффикс -ique может использоваться и для образования существительных - названий науки или какой-нибудь ее отрасли, *bionique*, *optique*.

-Суффикс -eux образует производные от существительных и прилагательных, обозначающие свойство или преобладающее качество: *subereux* - пробковый, пробкообразный, *savanneux* - мыльный.

-Суффикс -aire дает образование от существительных со значением принадлежности, тенденции: *vasculaire* - сосудистый, *aciculaire* - игольчатый.

-Суффикс -if образует производные от глаголов и существительных: *digestif*, *explosif*, *corrosif*.

5. Суффиксы, образующие глаголы Продуктивен в современном французском языке суффикс -er, образующий глаголы от существительных преимущественно непроизводных: *degeler* - оттаивать, вызвать таяние, *filtrer* - фильтровать оздоравливать, *eliminer* - устранять, *eroder* - размывать, выветривать; *desaffecter* -упразднить, использовать не по назначению и др.

-Очень продуктивен в настоящее время суффикс -iser, присоединяемый к существительным, прилагательным и даже аббревиатурам. Эти глаголы широко распространены в политической лексике, лексике общественных наук, технике, экономике.

-Суффикс -iser и -ifier в современном французском языке очень сходны и структурно, и функционально: и тот и другой придают глаголу, ими

образуемому, фактитивное значение: *vaporiser* - превращение в пар, *crystalliser* - кристаллизовать, *ossifier* - вызывать окостенение.

-Образование глаголов на -к от прилагательных, а иногда и существительных наблюдается реже по сравнению с производными глаголами на -ег: *assainir* - очищать, *fletrir* - иссушать, *attendrir* - смягчать, *bouillir* - кипеть, *fleurir* - цвести.

В наш век индустриализации, научно-технического прогресса, интенсивной общественно-политической жизни, полной событиями международного значения, все время идет процесс лексического обогащения языка. Изменения и процессы, происходящие в общественной жизни, находят непосредственное отражение в языках всех стран мира, и французский язык, естественно, не является исключением в этом отношении. Возникновение и развитие экологии как одной из новых наук сопровождается появлением новых терминов, обозначающих соответствующие явления, например: *bionique* (f), *ecologie* (f), *desertification* (f), *informatique* (f), *deforestation* (f), *futurologie* (f), *astrogeologie* (f) и др.

Быстрые темпы индустриализации способствуют созданию новых машин, механизмов, аппаратов, транспортных средств. Вместе с ними проникают в язык новые термины, новые названия типа *gazoduc* (m), *oleoduc* (m), *aerotrain* (m), *eolien*. Показательно в этом отношении развитие и обогащение экологической терминологии, которая пополнена в последнее десятилетие такими единицами, как: *deforestation* (f), *les dechets industriels*, *polluant* (m), *rejet* (m) *industriel*...

Многие из специальных терминов постепенно становятся элементами обиходного языка и получают широкое обращение. В настоящее время всем понятны такие слова, как: *laser* (1960), *atomisation* (1961), *cosmodrome*, *cosmonaute* (1961); это последнее заимствовано из русского и используется наряду с более употребительным на Западе словом *astronaute*, *mass-media* и др [13,68с].

Считается, что способы образования новых терминов, в общем, аналогичны способам образования названий для новых понятий в общенародном языке. Однако удельный вес того или иного



словообразовательного способа в разных областях специальной лексики может быть несколько иным.

## **2.2 Префиксация как продуктивный способ, образования экологической лексики**

Префиксация - второй аффиксальный способ, широко используемый для образования новых экотерминов. Словообразовательное значение в этом случае выражается с помощью префиксов. Функционально и, частично, семантически префиксы близки к суффиксам. Однако имеются и существенные различия между ними. Суффиксы, находясь в конце слова, ударны, поэтому они более тесно, чем префиксы, слиты с производящей основой. Префиксы, наоборот, вследствие безударного положения, находясь в начале слова, менее тесно слиты с производящей основой. Словообразовательное значение суффиксов более сложно и многообразно, чем словообразовательное значение у префиксов. Значительное количество префиксов таких, как- *inter-*, *in-*, *hyper-*, *pre-*, *pro-*..., не имеет частных словообразовательных значений. Префиксы, имеющие четкое словообразовательное значение, более независимы от производящей основы, чем суффиксы.

Отсюда возможность лексикализации (т.е. самостоятельного употребления префиксов в качестве слов): *ultra* (m) — ультра, *ultrason* (m); *super* (m) — высший класс, *superstructure* (f).

Относительная независимость префиксов от производящей основы, их семантическая близость к служебным словам — предлогам — делает необходимым разграничение префиксальных образований и сложных слов. В отличие от суффиксов, префиксы, как правило, не служат для перевода слов из одной части речи в другую. Например: *submerger* (гл.) — *submersion* (f) и — *production* (f) - *reproduction* (f), *mission* (f) - *immission* (f), *presentation* (f) - *representation* (f) *ecologique*.

Л. Гильбер делит все префиксы по их активности на три группы:

1) активные (продуктивные по Гильберту): anti-, hyper-, super-, re-, de-, sur-, и sous

2) полуактивные a- (ad-);

3) неактивные, т. е. выделяемые только этимологически: ab-, и др.

Последний разряд префиксов правильнее назвать квазипрефиксами, а слова, имеющие в своем составе эти префиксы, являются фактически производными, опрошенными словами. Опрошенные слова и квазиморфемы имеются не только во французском, но и в других языках. Это результат морфологического процесса опрошения; например, в русском за- в слове забыть.

Наличие подобных слов приводит некоторых исследователей французского языка к выводу об ослаблении префиксации во французском языке. Ж. Леже, указывая на неактивность или недостаточную активность префиксов roug-, de-, per-, sur-, en-, объясняет это явление их семантической недостаточностью, т. е. отсутствием значения префиксов в словах prokaryote (m), prolifération (f) d'algues, perméabilité (f) cellulaire, permafrost (m), combustible (m) nucléaire, compostage (m) individuel.

Среди активных префиксов выделяются следующие семантические группы:

1. Отрицательно-привативные префиксы, которые можно подразделить на следующие подгруппы [Guilbert L., 1967, p. 296] согласно их словообразовательным значениям:

а) префиксы отрицания (prefixes de negation):

- а - (+сущ.) — assechement m - осушение, aggravité f — невесомость, anoxémie f - кислородное голодание, anoxie f - уменьшение кислорода в тканях;

- поп - (+ сущ., прил., прич.) — non-mélange m - несмешивание, non-ingérence f — невмешательство, non-conformité f — несходство, несоответствие, non-rigide adj - нежесткой системы, nonchalamement adv - небрежно;

-in- (im-, ir-, il-) + прил., прич.: inorganique adj — неорганический, inopérable adj - неоперабельный; imputrescible adj - противогнилостный,

impure, - нечистый, с примесью; irratrapable adj - непоправимый, irrecuperable adj - невозстановимый, полностью потерянный;

б) антонимические префиксы (prefixes d'antonymie):

-anti- (+ сущ.) — antiparticule (f) — античастица;

-de— реже dis- (+ гл.) — decarburer - обезуглероживать, decharger sa rate - излить желчь, впрочем, не все производные с de- (dis-) имеют это или какое-либо другое словообразовательное значение: decote (f), delaissement;

в) префиксы противопоставления (prefixes d'opposition):

-anti- (+сущ., прил) antigene (m) - антиген, antibiotique - антибиотический, anticyclone (m) - антициклон, antinevralgique - противоневралгический, antioxidant (m) - противоокислитель.

2. Другой семантической группой активных и продуктивных префиксов являются префиксы интенсивности «prefixes a valeur de superlatif»: - super-, hyper-, extra-, sur-, archi -, ultra-. Эти префиксы присоединяются к именным (а префикс sur- и к глагольным основам) и обозначают высшую степень качества:

- super- (+ сущ., реже — прил.) — superciment m — высококачественный, особо прочный цемент, superalliage (m) - сверхсплав, superphosphate (m)- суперфосфат. В современной речи (в текстах газет, в разговорной речи) можно найти много примеров образований на super-, не вошедших, подобно научной лексике, в словари, это преимущественно слова с экспрессивно окрашенной лексикой, а также фамильярные:

superplastique - сверхпластичный, super-nourrisant - сверхпитательный, superfetation (f) - излишнее прибавление, supercarburant (m) – бензин высшего качества, super-activite - активная деятельность.

По мнению Ж.Жиро, высказанному более 25 лет назад, «мода на super - вероятно пройдет» . Но это время, как видно, еще не наступило.

Рассматривая образования с префиксом super- не изолированно, а в системе других префиксов интенсивности, Л. Гильбер и Ж. Дюбуа считают, что существует тенденция разделения префиксов по сферам употребления . Так, если super- употребляется чаще всего в лексике кино, военной и др., то hyper преимущественно в научной лексике (медицина, психология и

экологии); hyper- (+сущ., прил.) hypertension (f) — повышенное давление, hypersensibilite (f) - сверхчувствительность, hyper-parasitisme (m) - сверхзаражение паразитами, hypergotique - сверхвоспламеняющийся

-Префикс extra- выражает высшую степень качества и поэтому часто употребляется для обозначения положительных качеств; extra- (+ прил.):

-extra-fin — наитончайший, extradur - сверхтвердый. Префикс ultra употребляется в научной, а также в общеразговорной лексике; ultra- (+ прил., сущ.): ultra-pression (f) — сверхвысокое давление, ultra-rapide — сверхскоростной, ultra-leger — сверхлегкий, ultrafiltration (f) - ультрафильтрация, ultracentrifugation (f) - ультрацентрифугирование, ultravide (m) - сверхвысокий вакуум. В экологической терминологии наблюдается взаимозаменяемость префиксов extra-/ultra-/super-: extra-leger I ultra-leger I super-leger, а также и проникновение префикса hyper- для придания большей экспрессивности слову.

-Также в экологической терминологии преобладает префикс sur-, являющийся одним из самых продуктивных и активных префиксов интенсивности: sur- (+ сущ., прил., гл.) — surchloration (f) - замещение атома водорода атомом хлора, surgenerateur (m) - реактор-размножитель, suremballage (m) - сверхобертывание, survent (f) - усиление ветра, surpopulation (f) - перенаселение, перенаселенность, surfın (adj.) - высококачественный, сверхтонкий, survolte (adj.) - с повышенным напряжением, suralimenter. - усилено питать, surchauffer - поднимать давление, перегревать [14,74с].

-Противоположное значение имеет префикс sous-, обозначающий низкую степень интенсивности, низкое качество: sous- (+ сущ., прил., прич., гл.)\* sous-alimentation (f) — недоедание, sous-developpe — слаборазвитый, sous-sol (m) - подпочва, sous-produit (m) - субпродукт, sous-medicalise - недостаточно оборудованный медицинским оборудованием.

По мнению Л. Гильбера и Ж. Дюбуа, в современном французском языке сформировалась система выражения степени сравнения посредством префиксов интенсивности. Как считают авторы, префиксы интенсивности заменяют отсутствующие во французском языке суффиксы интенсивности,

типа русских суффиксов -айш, -ейш или подобны -issimo в итальянском. Таким образом, во французском языке степени сравнения выражаются посредством префиксов, а не суффиксов.

Во французском языке, с преимущественно аналитическим строем, и степени сравнения выражаются за исключением небольшого количества синтетических форм аналитически: beau — plus beau — le plus beau. Поэтому можно говорить лишь о тенденции синтетического выражения степеней сравнения посредством префиксов интенсивности, которые являются, несмотря на свою «грамматичность», словообразовательными, а не грамматическими способами выражения категории интенсивности. Среди префиксов интенсивности нет четкого грамматического и функционального разделения, их словообразовательные значения неоднозначны (в отличие от грамматических аффиксов), т. е. они синонимичны и полисемичны. Действительно, префиксы sur-, super-, extra-sous- имеют также локальное значение: surreel — находящийся за пределами реального, над реальным, survoler — пролетать, лететь над; surnager — выплывать (над водой); se superposer — наслаиваться, superstructure (f) — надстройка, extranucleaire - за пределами ядра, sous-sol (m) — недра, sous-costal — подреберный. Отсюда такое частное словообразовательное значение, как sous-prefet (m) - подчиненное положение.

3. В третью семантическую группу префиксов — префиксов локального значения, входят префиксы: a-, en-, trans-. Префикс a- abiotique adj. - абиотический, невозможный для жизни; en- encapsulage (m) - капсулирование, encaissage m - посадка растений в кадки. Более определенным словообразовательным значением — обладает префикс trans- (пере-, через-, транс-).

Он присоединяется к основам существительных, прилагательных и глаголов transgenese, transgenique, transpiration (f). Большинство глаголов (кроме transpercer, transparaitre, transborder и некоторые др.) и существительных на trans- (кроме transmodulation и ряда других) — не французские, а латинские образования. Многие из них непрямые, как,

например (transmettre), другие даже нечленимы, например transfert, где trans- не выделяется как префикс:

-Префикс inter- (+ сущ., прил., гл.) имеет словообразовательное значение — между-, взаимо-: interaction (f) — взаимодействие, interurbain — междугородный, interdisciplinaire - междисциплинарный.

-Также считается продуктивным и активным во французском словообразовании префикс re- (re-), не входящий в какие-либо семантические группы. Префикс re- (re-) имеет итеративное значение (обозначает повторение или возобновление действий). Словообразовательное значение этого префикса весьма определено и однозначно, т. е. «грамматично», оно соответствует значению русской приставки пре- и пере-: re- (г-, гё-) (+гл., сущ.) — regeneration (f) - регенирация, reemploi (m) - повторное, вторичное употребление.

Анализ словообразовательных процессов в составе экологической лексики показал, что префиксальные образования характеризуются следующими словообразовательными особенностями:

1) они не подразделяются на народные и книжные;

2) эти образования не составляют словообразовательных парадигм.

Имеются лишь антонимичные соотношения производных с антонимическими парами префиксов: sur-/sous-: surevaluer — переоценивать / sous-evaluer — недооценивать; surequipement — чрезмерная техническая вооруженность / sous-equipement (m) — недостаточная оснащенность. Причем, формирование этих антонимичных отношений не всегда обязательно.

Таким образом, обогащение словарного состава экологической лексики подчинено общим закономерностям. Специфика словообразования экотерминов обусловлена семантическими факторами, например, более активным использованием префиксов определенной тематики.

Исследование процессов словообразования прилагательных в экологических текстах, выполняющих экспрессивную роль эпитетов, требует особого рассмотрения. Их употребление обусловлено стремлением выделить и подчеркнуть отрицательную оценку явления, если

оно, например, представляет опасность или угрожает природе, здоровью или, напротив, служит для выделения каких-либо положительных качеств вещества, прибора и т.п.

- Значительное распространение в адъективном словообразовании получили активные отрицательные или привативные префиксы *de/des-*, *in-/im-*, *Il-*, *ig-*, *anti-* и другие, придающие производным значительную эмоциональную окрашенность.

Эти суффиксы широко используются в экологических текстах, например: *desagreeable* - неприятный, противный, *deshydrate* - обезвоженный; *depollueur (organismes depollueurs)* - чистильщик, (организмы устраняющие загрязнение); *inataquable* - не поддающийся действию, некорродирующий, *incontrolable* - неконтролируемый, неуправляемый, *indesirable* - нежелательный, *invisible* - невидимый, незримый, *inorganique* - неорганический; *imbuvable* - негодный для питья, *impenetrable* - непроницаемый, *impur*, - нечистый, по составу; *illimite*, -неограниченный, *illegal*, - противозаконный, *irrealisable* - неосуществимый, *irremplacable* - незаменимый, *irrespirable* - непригодный для дыхания.

Попутно можно подчеркнуть следующую лексикологическую особенность экологической терминологии: в ее состав входит преимущественно не столько специфическая, специальная лексика, сколько общепотребительная лексика, не относящаяся непосредственно к узкому тематико-семантическому полю, но входящая как в устойчивые, так и в окказиональные терминологические словосочетания: *metal (m) inataquable a la rouille*, *respirer L'air frais*.

В экологических текстах встречается очень много выразительных терминологических производных с префиксом *anti-*, означающим «противительную или противоположную направленность» (некоторые из них недавно созданы и еще не вошли ни в один словарь): *anti-bruit*, *antibruit*;

- противозумный, (*cloisons anti-bruit* - противозумные перегородки); *anticorrosion* - антикоррозийный; *anticrasse* -защитающий от грязи, от накипи; *anti-pollution*, *antipollution* - предназначенный, для защиты от загрязнения окружающей среды (*plan, activite anti-pollution* - план, действия

в защиту окружающей среды от загрязнения); anti-rouille, antirouille - противокоррозийный, антикоррозийный, предохраняющий от ржавчины; antisida, anti-sida - против СПИДа (предназначенный, -ая для борьбы со СПИДом) и другие примеры.

Заметим, что двоякое написание - с дефисом или слитное - в вышеприведенных префиксальных производных является показателем неустойчивости орфографической нормы, незафиксированности правил.

Многочисленные производные с anti- иллюстрируют тот факт, что этот префикс по-прежнему является продуктивным и многочисленным. Приведенные материалы показывают также, что префикс anti- обладает несвойственной для большинства префиксов ролью - он позволяет перенести слова, производные от имен существительных, в разряд имен прилагательных, осуществляя тем самым конверсию (конвертируемую функцию).

### **2.3 Сокращения как типичное средство формирования экологической лексики.**

Процесс сокращения очень типичен для современной публицистики, и экологические тексты не представляют в этом плане исключения. Являясь словообразующим, сокращение выступает одновременно и как семасиологическое явление, способствующее переосмыслению уже существующих, так и образованию новых слов.

Сокращение, или аббревиация, отражает тенденцию экономии языковых средств. Особенное развитие это явление получило в XX веке.

Следует различать:

- 1) сокращение слов путем усечения (truncation) — морфологический способ словообразования,
- 2) сокращение словосочетаний (siglaison), в результате которого создаются инициальные сложно-сокращенные слова, а также словослияние



(telescopage), которое наряду с сокращением словосочетаний относится к морфолого-синтаксическим способам словообразования.

1. Усеченные единицы (tronques) характеризуются всеми признаками самостоятельных слов. Им свойственна целостность, устойчивость и воспроизводимость. Они используются для наименования новых предметов и понятий объективной действительности. «Усеченные единицы, попав в лексико-семантическую систему языка, развиваются как обычные слова, которым присуще стремление к семантическому развитию» .

В современном языкознании теоретически определена специфика усечения как особого типа слов, их морфологические, мотивационные и другие свойства. Из числа наиболее распространенных усечений, выявленных в исследуемом экологическом материале, чаще всего встречается усечение существительных, реже прилагательных, а в некоторых случаях - глаголов. Словоформы, наиболее часто встречающиеся в публицистических текстах экологической тематики современного французского языка, можно распределить по следующим классам: существительные, прилагательные-

- Существительные: *écolo* (logie) (f), *écolo* (écologiste). Заметим, что усеченное образование *ecolo* может функционировать как прилагательное.

Как видим, типичные усечения на «о», появившиеся еще в 70-е годы, являются точными смысловыми эквивалентами исходных слов.

- Прилагательное: *écolo* (gique)

Например: «Jeune homme, 30 ans, éducateur spécialisé, esprit *ecolo*, amour enfants, passion chevaux. Quelle fille sympa de la Manche ou du Calvados veut bien m'écrire pour Leur amitié, plus si possible?...» (petite annonce pame dans «Libération» du 21 decembre) [Скуратов И.В., 1996, с. 78-80].

Среди усечений, часто встречающихся в классе имен прилагательных, отметим следующие *deb* (ile), *Deb* ou *debs* - усечение от прилагательного *debile* или *debilos*.

Синонимичными прилагательными являются такие, как *mil* - ничтожный, неспособный, *craignos* - сомнительный, подозрительный.

Degueu - усечение от deguelasse - противный, отвратительный, омерзительный, c'est, pas degueu - обозначает что-то, что действительно ни с чем не сравнимо.

Fluo - усечение от fluorescent - светящийся.

Следует отметить, что среди усечений, образованных от прилагательных, встречаются и такие, которые можно отнести к классу существительных, типа: Sado, hystero, miso.

Что касается класса глаголов, то анализ материала свидетельствует о том, что глагольная аббревиация - явление фактически не встречающиеся по сравнению с классами существительных и прилагательных.

Использование усечений в экологических текстах явление обычное и объясняется тенденцией к достижению наибольшего эффекта, выразительности современной французской публицистики.

Усечению подвергаются преимущественно многосложные книжные слова при их широком употреблении в разговорной речи: microscope — micro. Происходит это в соответствии с фонетическими тенденциями французского языка «к значительному сокращению и редукции слов». Таким образом, многосложные книжные слова, становясь посредством усечения одно (двух-) сложными, уподобляются народным словам.

Имеются два типа усечения слов: а) усечение конечных слогов апокопа (apocope): une automobile — une auto, un laboratoire - un labo. Усечению могут подвергаться и производные слова: un transatlantique — un transat

б) Значительно менее активен другой тип усечения — усечение начальных слогов - афереза (apherese): un autobus — un bus, un municipal -un cipal. Характерная особенность усечения: усекаются не морфемы, а слоги: un baccalaureat — un bac, un anarchiste — un anar, un Alboche — un Boche.

Преобладание апокоп над аферезами неслучайно, поскольку большая часть информации — в начале слов. Следовательно, апокопы более понятны, чем афerezы. Если же целью является не сообщение, а сокрытие смысла (для непосвященных), прибегают к аферезам, которые широко распространены в жаргонах. Наиболее употребительные из усеченных слов присутствуют в

языковом сознании говорящих именно в усеченной форме; полная форма, которая может быть восстановлена, в этом значении не употребляется. В словарях имеются обе формы, т.е. это слова стилистически нейтральные. Однако многие апокопы и почти все афрезы свойственны сниженным стилям: фамильярному стилю, просторечию и аргю [16, 121с].

Большинство этих слов — существительные, прилагательные - встречаются значительно реже: *supra*, *impres(c)*, *inco*, *incon*, *ino*.

У апокопшов усечения обычно проходит после фонемы о [o], если она имеется в исходном слове: *une poliomyelite* — *une polio*. В словах, состоящих из греко-латинских корней, первый из которых оканчивается на-о, усечение чаще проходит по морфемному шву, в производных и членимых словах морфемный шов и шов усечения не совпадают, ср.: *meteo* — *la meteorologie*, *un laboratoire* — *un labo*, *une exposition* — *une expo*.

2 Сокращение словосочетаний (*siglaison*) имеет давние традиции и происходило еще в латинском языке (*PS* — *post scriptum*), а в XX веке получило весьма широкое распространение.

Однако как латинские *PS*, *NB* (*nota bene*), так и более поздние французские *SS* (*Sa Saintete*) и др. — графические, а не лексические сокращения. Мы произносим их полную, а не сокращенную форму (как это происходит и с сокращениями на письме некоторых часто употребляющихся слов: *M.*, *M-me*, *Mgr*). Графические сокращения не являются новыми словами и поэтому к словообразованию не относятся. Словообразовательными являются лишь лексические сокращения, при которых из словосочетания создается новая лексическая единица — сложно-сокращенное инициальное слово (*sigle*): *HLM* (*Habitation a loyer modere*), *SIDA* (*syndrome d'immunodeficit approprié*). В зависимости от их фонемного состава (наличие или отсутствие гласных в середине слова, соответствие или несоответствие полученного слова французским словам по форме) инициальные сокращения подразделяются на:

-альфаветизмы, или буквенные аббревиатуры (каждая буква читается как в алфавите): *ZPS* - *Zone de protection speciale*, *ACV* - *Analyse du Cycle de vie*, *S.N.R.S.* *Societe National de la Recherche Scientifique*, *FMN* - *Fonds*

Mondial de la nature, ОММ - Organisation meteorologique mondial, МКЗР - Международная комиссия по защите от радиации;

-акронимы, или звуковые аббревиатуры, которые обязательно имеют не менее одной гласной фонемы в середине или в конце и произносятся как обычные слова: МЕТОХ - Metaux toxiques totaux, СШН- Certificat International et Centre Europeen d'ecologie humaine, МАГАТЭ - Международное Агенство по атомной энергии Среди инициальных сокращений много заимствований из английского языка (UNESCO — United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, NASA — National Aeronautics and Space Administration.

В отличие от усеченных слов, инициальные слова стилистически нейтральны и принадлежат преимущественно к политической, экономической, военной, научной терминологии разных областях: ADEME - Agence de renvironnement et de la Maftrise de Tenergie, CU-Certificat d'urbanisme.

В толковых и двуязычных словарях инициальные сокращения обычно не регистрируются. Их надо искать в специальных словарях сокращений. Увеличение количества инициальных сокращений ведет к омонимии, что особенно часто наблюдается у двухкомпонентных слов. Так, сокращению АМ соответствует 76 наименований: Academie de medecine, Administration militaire, Aeronautique maritime, Aeronautique militaire и др., что естественно, затрудняет понимание таких слов без текстовой поддержки.

Как правило, при составлении инициальных сокращений учитываются лишь знаменательные слова. ONERS Observatoire National sur les Effets du Rechauffement Climatique, САА - Concentration Admissible dans Г air. Возможны случаи, когда акронимы, кроме начальных букв слов, содержат и вторую букву какого-либо слова, эта буква обязательно гласная и придает сокращению « вид французского слова »: CREDIF — Centre de Recherches et d'etudes pour la diffusion du francais, OFAG - Office federal de Г agriculture.

Сфера употребления многих инициальных слов ограничена определенной отраслью науки или техники.

## 2.4 Супплетивные образования в экологической лексике.

По мнению ряда ученых, книжные образования, разрушив в ряде случаев словообразовательные гнезда исконных французских слов, вызвали супплетивизм основ, а все эти и другие факторы привели, по мнению некоторых ученых, к трудностям в образовании суффиксальных производных в современном французском языке.

Супплетивами (буквально — замещающими) можно назвать такие образования, которые соотносятся между собой лишь семантически, а формально различаются: eau (f) (вода) — aquatique (водяной), foie (m) (печень) — hépatique (печеночный), cheval (m) - equestre, cécité (f) (слепота) - aveugle (слепой), nuit (f) (ночь) - nocturne (ночной), cœœur (m) (сердце) - cardiaque (сердечный), chute (f) (опадение, падение) -tomber (падать) и др. Поэтому словообразовательных отношений между словами внутри этих пар нет, и к словообразованию супплетивы не относятся.

Изучение супплетивов имеет определенное значение из-за наличия двух структурно различных групп слов: народных и книжных. Роль супплетивов состоит в том, что они семантически связывают народные и книжные слова. Наиболее близки к производным словам не полные, а частичные супплетивы, называемые Г.С. Чинчлеем супплетоидами; супплетоиды разделяются на несколько групп в зависимости от степени формального тождества дублетных пар ср.: forêt (f) — forestier и chauve (m, f) — calvitie.

Только регулярность образований дает основание говорить о словообразовательных отношениях. Ср.: adorer (обожать, поклоняться), adoration (поклонение), adoreur (поклонник), которые относятся к живой, продуктивной и активной книжной словообразовательной парадигме -er - -ation/ateur, между которыми существуют регулярные формальные и семантические соответствия, и, с другой стороны, глаголы на народной основе типа propager, louer, nier, которые семантически соотносятся с книжными именами: approbation (f)/ approbateur; propagation (f) I propagateur; location (f) I locataire (m, f) I locateur; negation (f) I negateur, как разной

степени супплетоиды, т.к. фонетические соответствия между ними нерегулярны и единичны.

Существительные различных семантических групп не образуют относительных прилагательных, а соотносятся семантически с соответствующими супплетивами: *ecole* (f) — *scolaire*. Имеются ограничения в образовании прилагательных, обозначающих отношение, от существительных следующих семантических групп: неодушевленные существительные, обозначающие время (нет производных прилагательных от *nuit* (f), *mois* (m), *siecle* (m), от названий времен года, но имеются супплетивы: *nocturne*, *mensuel*, *seculaire*). В то же время прилагательные свободно образуются от событийных существительных (*conflictuel*, *revelationnel*, *evenementiel*, *factuel*), от существительных, обозначающих состояние (*conditionnel*), совокупность лиц или предметов (*promotionnel*, *constitutiuionnel*, *budjetaire*), от конкретных существительных как одушевленных (*presidentiel*, *concurrentiel*), так и неодушевленных (*ravillonnaire*, *routier*, *fruitier*); исключение — семантическая группа терминов родства, где имеется лишь *parental*. От неодушевленных существительных, обозначающих вещество, образуются прилагательные со значением «относящийся к ...» (но не «сделанный из»): *lainier*, *petrolier*, *laitier*, *cotonnier*, а также «похожий на...»; «содержащий ...»: *laineux*, *cotonneux*, *chloreux*; суффиксы *-ier* и *-eux* служат для различения этих значений. Для обозначения значения «сделанный из» служат конструкции *S + de + S* и супплетивные прилагательные: *eau* (f) — *aqueux*. Не образуют прилагательных существительные, обозначающие части тела; в этих случаях имеются супплетивы: *bouche* (f) — *buccal*, *poitrine* (f) — *pectoral*.

## **Выводы по главе 2**

Исследование лексического состава французских публицистических экотекстов, проведенное с целью установления периодизации его формирования, а также качественной характеристики и средств обогащения лексики данной тематики привело к следующим выводам.

1. Лексика экологической тематики прошла путь развития французского языка на правах общеупотребительной с начала формирования языка до середины XIX века - момента формального признания экологии как гуманитарной науки об окружающей человека среде. В составе общенародного языка лексика экологической тематики отражает основные этапы формирования национального языка, интенсивность развития которого, в свою очередь, зависит от политического положения государства в мире, его экономического развития, исторических и культурных традиций.

В старофранцузском языке лексика о среде обитания человека существовала как исконный пласт и как заимствованные слова: *main* (f), *pied* (m), *bras* (m), *jambe* (f), *ueil* (m) «глаз», *nes* (m) «нос», *boche* (f) «рот», *piz* (f) «грудь»,  *cuer* (m) «сердце», *genoil* (m) «колени»; заимствования: *carruca* - фр. *charrue* (f) «плуг», *soccus* - фр. *soc* (m) «лемех, сошник», *cumba* - фр. *combe* (f) «небольшое ущелье, ложбинка», *glisomarga* - фр. *glaise* (f) «гончарная глина, прост, земля, почва», *grava* - фр. *greve* (f) «песчаный берег, крупнозернистый песок», *marga, margula* - фр. *marne* (f) «мергель, рухляк», *alauda* - фр. *alouette* (f) «жаворонок».

Особенностью формирования лексики экологической тематики в средний период развития французского языка является интенсивный процесс обогащения научной терминологии посредством словообразования с использованием аффиксов и заимствований из классических языков: *agricole*, *agronome* (m), *circuler*, *contacter*, *reflexion* (f), *sterile*, *abcès* (m), *abdomen* (m), *ablation* (f), *acide* (f), *alveole* (m), *anevrisme* (m), *biceps* (m), *bronche* (f), *dispepsie* (f), *epilepsie*, *furuncle* (m) (Pare); *gangrene* (f) (Chauliac); *histerique*, *letargie* (f) (Estienne); *ligament* (m), *lymphe* (m) (Pare); *marasme* (m), *musculeux* (f), *oculaire* (m) (Chauliac).

Эпоха Великих открытий обогатила экологическую лексику новыми и экзотическими терминами из области зоологии, ботаники, биологии: *alpage* (m), *canari* (m), *girafe* (f), *magot* (m), *flamant* (m), *colibri* (m); *abricot* (m), *acajou* (m), *ananas* (m), *anemone* (f), *bergamote* (f), *jasmin* (m), *mandarine* (m), *rhododendron* (m), *thuya* (m), *triolet* (m), *veronique* (f). Начиная с середины XIX

века, в лексике, представляющей окружающую природу, можно выделить терминологический корпус эколексики.

2. Анализ лексики газетно-журнальных материалов показал, что характерной особенностью экологической терминологии является то, что в ней мало представлены собственно термины, включающие одно слово (les déchets - отходы, pollution (f) - загрязнение и т.д.). Во французской экологической терминологии употребляются составные термины или терминообразующие аналитические словосочетания разных конструкций (les pièges a ozone - озоновые ловушки; la qualite de l'air - качество воздуха; les energies renouvelables - возобновляемые источники энергии; les polluants chimiques - химические загрязняющие вещества и т.п.).

Широко используются отдельные стилистически значимые выразительные средства, в том числе часто употребляются различные прилагательные и наречия, в большинстве случаев выступающие в качестве эпитетов. Прилагательным в экологической лексике свойственно определенное и достаточно нейтральное терминологическое значение. Среди них такие, например, прилагательные, которые обозначают цвет -bleu, blanc, rouge, brun, noir, vert и другие. Чаще всего эти прилагательные служат для оформления терминов, обозначающих те или иные разновидности рода, вида, подвида и т.д.: les algues brunes, les algues vertes; la sapinette blanche, le bruit blanc и т.д.

Необходимо подчеркнуть следующую особенность экологической терминологии. В состав термина входит элемент общеупотребительной лексики, не относящейся непосредственно к узкому тематико-семантическому полю, но в составе устойчивого словосочетания способной создать окказиональные терминологические единства: metal (m) inattaquable a la rouille, respirer l'air frais.

3. Словообразование эколексики подчинено общим закономерностям создания французских неологизмов. Наиболее активными способами образования экологической терминологии во французском языке является аффиксация, аббревиация, в частности, буквенные сокращения.



Продуктивные именные суффиксы современного французского языка активно задействованы в создании новых слов экологической тематики. Это суффиксы: -tion, -age, - (e)ment, -eur/-ateur, например: decantation (f), lessivage (m), dessablement (m), separateur (m) a air, perturbateur (m) endocrinien; суффиксы прилагательных -ique, -el (-iel, -uel), -al, например: septique, gravitationnel, environnemental, colloidal и глагольный инфикс — is, например: vaporiser, cristalliser, ossifier.

Наиболее используемые префиксы de/des-, in-/im-, il-, ir-, anti- например: deshydrate, désagréable, inattaquable, inorganique, imbuvable, illimite, illegal, irrespirable. Слова с этими префиксами представлены в экологических текстах,

Что касается аббревиации самыми распространенными являются алфаветизмы и акронимы, например: ZPS - Zone de protection speciale, ACV - Analyse du Cycle de vie, METOX - Metaux toxiques totaux, CIEH-Certificat International et centre Europeen d'ecologie humaine.

## Заключение

В результате изучения теоретических источников по теме исследования, а также после проведения анализа особенностей научного стиля на примере сводки о погоде, мы пришли к следующим выводам:

1) Стиль представляет собой определенную разновидность языка, которая применяется в той или иной сфере общественной жизни. Чаще всего стиль называется функциональным, т.к. он выполняет в каждом конкретном случае определенную функцию. Каждый функциональный стиль имеет ряд особенностей и стилистически значимых языковых средств, позволяющих отличать данный стиль от другого. Функциональные стили не являются однородными, каждый из них обладает определенными жанровыми разновидностями. На современном этапе функциональные стили делятся на следующие классы: научный, официально-деловой, газетно-публицистический, художественный (отметим, что он выделяется не всеми лингвистами) и разговорно-обиходный.

2) Под научным стилем понимается функциональный стиль речи, имеющий ряд особенностей, среди которых следующие: предварительное обдумывание текста, монологический характер, строгий отбор языковых средств, стремление к нормированной речи. Стиль научных текстов зависит от их содержания и целей. основополагающая цель любого научного текста сводится к точному и полному объяснению фактов, показанию причинно-следственных связей между научными явлениями, выявлению закономерностей появления того или иного явления и т.п. Научный стиль разделяется на подстили, однако независимо от подстиля, все научные тексты должны отвечать требованиям логичности, точности, объективности.

3) Среди лексических единиц практического материала можно выделить следующие основные группы:

- общеупотребительная лексика – 47%;
- терминологическая лексика – 34%;

- общенаучная лексика – 19%.

Терминологическая лексика является основой научной статьи. Данные единицы подразделяются на следующие группы:

- однокомпонентные термины – 37%;

- двухкомпонентные термины – 32%;

- трехкомпонентные термины – 21%;

- четырех- и более компонентные термины – 10%.

4) Синтаксис в отобранном нами материале является достаточно сложным. В результате классификации имеющихся предложений, мы выявили частотность применения того или иного типа:

- сложносочиненные – 46%;

- осложненные – 34%;

- сложные с разными типами связи – 17%;

- простые – 3%.

Также для научного синтаксиса характерным является логичность и последовательность построения, равно как и четкие причинно-следственные связи.

5) Рассматриваемый нами материал не имеет каких-либо значительных особенностей на стилистическом уровне, что связано со строгостью и логичностью научного стиля в целом. Единственным стилистическим элементом можно назвать логическую экспрессию и научную метафоризацию.

## Список использованной литературы

1. Азнаурова Э.С. Очерки по стилистике слова - Ташкент, 2017 - 405 с.
2. Азнаурова Э.С. Стилистическая функция как вторичная функция языка. В кн.: Проблемы лингвистической стилистики. - М., 2016 - С. 10-12.
3. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. На материале английского языка. -М.: Высшая школа, 2017- 212 с.
4. Андреев Р.А. Лексический минимум по французскому языку. Для технических вузов горно-геологического профиля. Учебное пособие. -М: «Высшая школа», 2017 - 83 с.
5. Арнольд И.В. Сбемантика. Стилистика Интертекстуальность. Сб. статей. - СПб.: СПбГУ, 201- 444 с.
6. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт. -М, 2017 -605 с.
7. Ахманова О.С. О принципах и методах лингвостилистического исследования. - М., 2018 - 184 с.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. С 3-го франц. Изд. Е.В. и Т.В. Венцель / Ред., выступ, ст. и примеч. Р.А. Будагов.-М, 2019- 416 с.
9. Балли Ш. Французская стилистика Перевод с французского К.А. Долинин. Под редакцией Е.Г. Эткина. Вступ, стат. Р.А. Будагова. - М : Изд-во иностр. литературы, 2016 - 393 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частичной теории перевода - М.: Международные отношения, 2016 - 237 с.
11. Белова Г.М. Лингвистические средства выражения антитезы (на материале французского языка). Автореферат дисс... канд. филол. наук. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 2019 - 37 с.
12. Бельчиков Ю.А. Лексическая стилистика. - М.: Русский язык, 2018- 160 с.
13. Борисова Л.И. Лексические закономерности научно-технического перевода - М.: ВЦП, 2018 - 68 с.

14. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика (Общенаучная лексика) Английский язык. - М.: МГОПУ, 2018 - 74 с.
15. Борисова Л.И. Особенности семантики общенаучной лексики. Автореферат дисс... канд. филол. наук. -М.: МГУ, 2016 - 15 с.
16. Будагов Р.А. Развитие французской политологической терминологии в XVIII в. Л.: Ленинградский Гос. Ун-т, 2018 - 121 с.
17. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. - М.: «Просвещение», 2017 -491с.
18. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. - М.: «Высшая школа», 2018-374 с.
19. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция: Пер. с нем. Т.В. Булыгиной. 2-е изд. -М.: Прогресс, 2018- 504 с.
20. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. - М: «Высшая школа», 2019-319 с.
21. Виноградов В.С. Перевод: общие и лингвистические вопросы. М.: КДУ, 2017-240с.
22. Виноградова В.Н. Стилистические средства словообразования - В кн.: Стилистические исследования. -М., 2018- С.175-245.
23. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц - М., 2018- 237 с.
24. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: «Высшая школа», 2017 - 416 с.
25. Вопросы теории перевода в современной зарубежной лингвистике. -М.: Международные отношения, 2015 - 227 с
26. Вопросы теории французского языка и теории перевода. Сб. статей. - М., 2018-123 с.
27. Гак В.Г. Беседы о французском слове (из сравнительной лексикологии французского и русского языков). - М.: Международные отношения, 2017 -335 с.
28. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). - М.: Международные отношения, 2018 - 264 с.

29. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. -М.: Интердиалект , 2018 - 456 с.
30. Гак В.Г. Переводческие трансформации: факторы и формы. // Вопросы теории французского языка и теории перевода. Сб. статей. - М.: МГУ, 2017 -С. 3-14.
31. Гак В.Г. Русский язык в зеркале французского. Переходная и непереходная конструкция глагола. // Русский язык за рубежом. - М.: МГУ, 2017- №1.-с.74-79.
32. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.: Добросвет, 2017- 832 с.
33. Ганшина К.А., Петерсон М.Н. Современный французский язык. - М.: Советская наука, 2018 - 208 с.
34. Гиро П. Разделы и направления стилистики и их проблематика. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 9. - М.: Прогресс, 2018 -С. 35-68.
35. Гринев СВ. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 2017-309 с.
36. Гринев СВ. Введение в терминографию. 2 Изд., перераб. и доп. -М.:МПУ, 2015 -158 с.
37. Гринев СВ. Введение в лингвистику текста. - М.: МПУ, 2018- 58 с.
- 38 Гринев СВ. Введение в терминологию. - М.: Московский лицей, 2018-С 20
39. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (на материале тематического поля «теория и история архитектуры»). Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. - М., 2018-20 с.
40. Даниленко В.П. Как создаются термины. - М: Русская речь, 2018- №2.-24 с
41. Доза А. История французского языка. Пер. с французского Е.Н. Шор. Под ред. и с предис. М.С. Гурычевой. - М.: Изд. иностр. Литературы, 2017-471 с.

42. Долинин К.А. Стилистика французского языка. - Л.: Просвещение, 2018-344 с.
43. Долинин К.А. Интерпретация текста: (Фр. яз.). - М.: Просвещение, 2018-288 с.
44. Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля «дом/жилье» на материале английского и русского языков. Автореф дисс.... канд филол. наук. - М., 2016. - 26 с.
45. Ёпифанцева Н.Г. К вопросу о соотношении субъективного и объективного в категории модальности. // Коммуникативно-прагматический анализ языковых единиц. Сб. трудов. М.. МПУ, 2018-С. 23-31.
46. Ёпифанцева Н.Г. Соотношение понятий словосочетания и синтагмы и их место в иерархической системе синтаксических единиц. // Иерархические и позиционные связи лингвистических единиц. Сб. трудов. - М.: МПУ, 2019 - с. 3-9.
47. Ёпифанцева Н.Г. Французский синтаксис (в сопоставлении с синтаксической системой русского языка). - М.: МНЭПУ, 2019- 235 с.
48. Звегинцев В.А. Экспрессивно-эмоциональные элементы в значении слова. // Вестник МГУ, историко-филологическая серия, 2019 - №1, Вып. 1.-с. 68-78.
49. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. - М.: МГУ, 2019-307 с.